

I L'immagine di Lucrezio

1. Hier. *chron.* a. Abr. 1923 = 94 a.C. (p. 149,20 ss. H.) Titus Lucretius poeta nascitur. Qui postea amatorio poculo in furorem versus, cum aliquot libros per intervalla insaniae conscripsisset, quos postea Cicero emendavit, propria se manu interfecit anno aetatis XLIV.

2. Stat. *silv.* 2,7,75 s. docti furor arduus Lucreti.

3. Petr. *fam.* 24,11,16-17): Sic sua Lucretium mors abstulit ac ferus ardor / longe aliis, ut fama, locis habitare coegit.

4. Polit. *Nutricia* 487-490

Nec qui philtra bibit nimioque insanus amore
mox ferro incubuit, sic mentem amiserat omnem,
ut non sublimi caneret Lucretius ore
arcanas mundi causas elementaque rerum
doctus, et Arpino tamen exploratus ab ungui.

Né il poeta che, folle di un amore smodato, bevve un filtro e si dette la morte, Lucrezio, a tal punto uscì di senno da non poter cantare con stile sublime le occulte cause del mondo e gli elementi naturali; dotto, e nondimeno dalla lima arpinata corretto (trad. Bausi)

II. Lucrezio linguista

1. Lucr. 1,136 ss.

Nec me animi fallit Graiorum obscura reperta
difficile inlustrare Latinis versibus esse,
multa novis verbis praesertim cum sit agendum
propter egestatem linguae et rerum novitatem;
sed tua me virtus tamen et sperata voluptas
suavis amicitiae quemvis efferre laborem
suadet et inducit noctes vigilare serenas
quaerentem dictis quibus et quo carmine demum
clara tuae possim praepandere lumina menti,
res quibus occultas penitus convisere possis.

2. Hor. *ars* 46 ss.

In verbis etiam tenuis cantusque serendis
dixeris egregie, notum si callida verbum
reddiderit iunctura novum. si forte necesse est
indiciis monstrare recentibus abdita rerum et
fingere cinctutis non exaudita Cethegis,
continget dabiturque licentia sumpta pudenter,
et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Graeco fonte cadent parce detorta. quid autem
Caecilio Plautoque dabit Romanus ademptum
Vergilio Varioque? ego cur, acquirere pauca
si possum, invidior, cum lingua Catonis et Enni
sermonem patrium ditaverit et nova rerum
nomina protulerit? licuit semperque licebit
signatum praesente nota producere nomen.

3. Robortello *ad* Hor. *ars* 50

Altera causa, propter quam licet innovare verba, haec est, cum cogimur res obscuras, neque ab aliis ante dictas novis dictionibus explicare; hinc Ciceroni licuisse videmus, quamvis id pudenter faciat, et nisi petita prius venia, in philosophia veterum Graecorum mandanda literis Latinis, novas subinde proferre dictiones, quod ipsum etiam facit Lucretius; ne multa silere cogeretur. Propter egestatem linguae.

4. Landino, *ad* Hor. *ars* 50

Et profecto antiqui nova verba aut fabricaverunt, aut a Graecis deduxerunt, quae deinceps a posteris trita sunt. Nam Cato [*agr.* 31,2] de nuce pinea tempestivum dixit verbum hactenus incognitum. Et Lucretius delata tellus [h. e. *daedala tellus* Lucr. 1,7 e 228]. Et reboant, ut illud «Naec cithara reboant laqueata aurataque tecta [Lucr. 2,28 ... *templa*]»

5. *Comento di C. Landino fiorentino sopra la comedia di Danthe Alighieri* (Firenze: per Nicolò di Lorenzo della Magna, 1481), f. 7v.: «Trovò la latina Virgilio già elimata et exornata, et da Ennio, et da Lucretio, da Plauto, et da Terentio, et altri poeti vetusti amplificata. Ma innanzi a Danthe in lingua toscana nessuno havea trovato alchuna leggiadria, nè indocto elegantia o lume alchuno» (cf. CARDINI, *La critica del Landino*, pp. 124 s. e 219-221), e nota a *Inf.* 1,79-81, *ibid.*, f. 19v.

6. Giovan Battista Pio (*In Carum Lucretium poetam Commentarii a Joanne Baptista Pio editi, codice Lucretiano diligenter emendato*, Bononiae: typis excussoriis editum in ergasterio Hieronymi Baptistae de Benedictis Platonici, Bononiensis anno Domini MDXI [1511], kal. Maii) nel suo commento a Lucr. 1,136 ss., alterna una strenua difesa della lingua latina («Egestatem: penuriam linguae romanae; verecunde se attenuat poeta: non est egestuosa lingua romana. Immo ut censet Theodorus Gaza verba latina graecis respondent, sententiae sententiis», f. XVIIIr., e vd. soprattutto il commento a 1,831 s. *nec nostra dicere lingua /*

Né sfugge al mio pensiero ch'è difficile illuminare con versi latini le oscure scoperte dei Greci, tanto più che bisogna sovente trattarne con nuove parole, per la povertà della lingua e la novità delle cose; eppure il tuo valore, e la gioia ch'io spero della dolce amicizia, mi persuade a sostenere qualunque fatica e m'induce a vegliare le notti serene, cercando con quali parole e quale canto alfine io possa diffondere innanzi alla tua mente una vivida luce, per cui le cose occulte tu giunga a vedere fino in fondo.

Il tuo linguaggio sarà da lodare, se un'accorta collocazione renderà nuovo un vocabolo comune. Se mai fosse necessario designar con parole recenti oggetti non conosciuti, sarà lecito crearne di quelle, che non furono udite dai Cetegi provveduti di cinto: e tale licenza sarà concessa, se adoperata moderatamente.

E le voci nuove e foggiate ora otterranno credito, se deriveranno, con una lieve diversione, dalla sorgente greca. E che? Potrà Roma negare a Virgilio e a Vario quello, che fu consentito a Cecilio e a Plauto? E perché sarà vietato a me, potendolo fare, un piccolo acquisto, quando gli scritti di Catone e di Ennio arricchirono la lingua patria, e imposero alle cose i nuovi nomi? Fu lecito e sarà lecito sempre, foggiare qualche vocabolo contrassegnandolo di conio recente.

Un'altra ragione, per cui è lecito inventare nuove parole, è questa, quando siamo costretti a spiegare con nuovi termini concetti oscuri, e mai enunciati da altri prima; perciò vediamo che Cicerone poté - benché l'abbia fatto con discrezione, e non senza scusarsene prima - talora introdurre nuovi termini nel rendere in lingua latina la filosofia degli antichi greci, cosa che fa anche Lucrezio; per non essere costretto a tacere molte cose. A causa della povertà della lingua.

E certo gli antichi o fabbricarono nuovi termini, oppure trassero dai Greci quei termini che poi divennero consueti presso i posteri. Infatti Catone riguardo al nocce di pino impiegò un termine creato al momento fino allora sconosciuto. E Lucrezio «delata tellus». E «risuonano», come in quel passo «Né le cetre fanno risuonare i soffitti a cassettoni dorati»

concedit nobis patrii sermonis egestas, f. XLIIIr.) ad un elogio dell'abilità lucreziana: «Cum sit agendum multa: [...] difficilimum est nova cum nitore proferre. Est profecto arduum novis auctoritatem et obsoletis nitorem dare auctore Plinio [*nat. praef.* 15]», «Novitatem: omnia nova sunt obscuriora et difficiliora consui compingique carmine: quoniam in auctoritatem illis praestare debemus: sine qua versus nullus et si quis repudiandus omnino», f. XVIIIr

7. Speroni, *Dialogo della Istoria. Parte seconda*, in *Opere*, Venezia 1790, vol. 2, pp. 281 s.

Nè perchè il nostro comun romanzo non sia sì ricco al presente, come può essere, e sarà certo a non lungo andare per la unione dell'altre lingue, si de' lassar d'adoprarlo; anzi adoprandosi tuttavia, la sua virtù non intera avanzerà sempremai, e più robusta diventerà. Scriveva Lucrezio Latin per patria latinamente come doveva quel suo poema, che fu poi tanto stimato; e lamentavasi a tempo e loco della fatica da lui sofferta nel fare i versi, che bisognava; dando la colpa di tutto ciò, parte per vero alla povertà della propria lingua, e parte ancora alla novità delle cose dette, non ben con essa significate. Non per ciò mai di tacer si pensò, abbandonando la impresa, né di cangiare alla lingua Greca perfetta da lui saputa, la sua Latina imperfezione.

III. Gli hapax di Lucrezio

KARL WOLFF, *De Lucretii vocabulis singularibus* (Hala: Formis Ploetizianis, 1878).

CYRIL BAILEY, *Titi Lucreti Cari De rerum natura libri sex*, Edited with Prolegomena, Critical Apparatus, Translation, and Commentary (Oxford: Oxford UP, 1947), 3 voll., vol. 1, pp. 132-139, in part. 137 s.

DONALD C. SWANSON, *A Formal Analysis of Lucretius' Vocabulary* (Minneapolis: The Perine Book, 1962), pp. 182-184.

33 sostantivi, in particolare neutri in *-men* e astratti maschili in *-tus*: *adauctus*; *adaugmen*; *adhaesus* (Non. p. 102,4 ss. L. *adhaesum ab adhaerendo dixit Lucretius ...*, Gloss. V 637,30); *aedituens* (participio sostantivato, cf. Gell. 12,10,8); *auxiliatus* (Non. p. 104,16 ss. L. *auxiliatum, ut subpediatum*, Gloss. V 638,14); *clinamen*; *commutatus*; *coortus*; *disiectus*; *dispositura*; *documen*; *eiectus*; *emissus*; *exesor*; *frustramen*; *haustrum* (Non. p. 19,3 L. *austra proprie dicuntur rotarum cadi, ab auriendo*, Gloss. V 649,4, *ThL VI/3 2574,48 ss.*); *insilia* (Not. Tir. 77,54 *ensilia*); *intactus*; *lateramen*; *lavabrum*; *luela*; *mactatus*; *metutum*; *opinatus*; *postscænium*; *refutatus*; *retinentia* (2x); *stringor*; *subortus*; *summatus*; *transpectus*; *variantia* (Non. p. 270,8 L. *variantia pro varietas*); *vexamen*;

33 aggettivi, per lo più composti con secondo elemento verbale o nominale (cf. *-comus*, *-fragus*), o con preverbo *dis-*, *in-*, o derivati da sostantivi e verbi (come *mactabilis*, *summanis*): *alsius*; *auctificus*; *barbiger*; *buceri*; *caecigenus* (Gloss. II 461,11 *caecigena*: τὸ φλογενής e 570,40); *deplexus*; *diffusilis*; *innubilis*; *innumeralis* (Non. p. 190,5 s. L. *innumerali pro innumerabili*); *inolens*; *intactilis*; *labeosus*; *lauricomus*; *levisomnus*; *loquaculus*; *mactabilis*; *multangulus*; *multesimus* (Non. p. 198,10 L. *multesima pars nove posita, quantitas infinita*); *perdelirus*; *permitialis*; *semimarinus*; *sensifer* (6x); *silvifragus*; *simulus*; *suavidicus*; *summanis*; *tactilis*; *terrilocus*; *tonitralis*; *tripectorus*; *vitigenus* (2x); *vivatus*; *volgivagus* (2x);

30 verbi, per lo più composti e spesso incoativi: *aboriscor*; *adopinor*; *adsugo*; *cinefacio* (Non. p. 133,26 ss.); *clarigito*; *concrucio*; *condenseo*; *confervefacio*; *confulcio*; *deplecto*; *diluvio*; *discrepito* (Not. Tir. 89,35a); *disserpo*; *egigno*; *generasco*; *interfugio* (in tmesi in *Lucretius*, 6,332); *obretio* (Gloss. V 508,7 s. *obretus: implicatus, captus, impeditus*); *perfluctuo*; *perplico*; *praespargo*; *provomo*; *reconflo*; *redhalo*; *sentisco*; *seresco* (Non. p. 257,4 s. L. *serescit positum pro siccatur, quod serenitas sicca sit*); *tardesco*; *tenerasco* (Diom. gramm. I 343,8 K., Non. p. 265,3 L. *tenerascere, tenerum esse*); *transvio*; *transvolito*; *vacefio*;

13 avverbi, per lo più di tipo arcaico in *-tim*, oppure in *-ter*, derivati da aggettivi e forme verbali. Oltre agli hapax assoluti *admoderate*; *adumbratim*; *consequere*; *contractabiliter*; *filatim*; *insedabiliter*; *perhilum*; *permananter*; *praemetuenter*; *praeproperanter*; *torte*, ho considerato anche *propertim* (Non. p. 822,16 L. *propertim pro proprie*) e *inferne* (Schol. Stat. *Theb.* 4,518);

8 grecismi, di cui 5 concentrati nella sezione sull'amore del quarto libro: *acosmos* (4,1157); *cataplexis* (4,1163); *eromenion* (4,1166); *homoeomeria* (1,830, citato da Serv. Verg. *Aen.* 4,625); *ischnon* (5,1166); *mia* (4,1162); *philema* (4,1169); *scymnus* (5,1036 cit. da Non. 732,14 s. L.).

IV. Recupero di hapax lucreziani

1. *retinentia*

1.a. *Lucretius*, 3,672 ss.

cur super anteaetam aetatem meminisse nequimus
nec vestigia *gestarum rerum ulla tenemus?*
nam si tanto operest animi mutata potestas,
omnis ut actarum exciderit ***retinentia rerum***, 675
non, ut opinor, id ab leto iam longius errat;
qua propter fateare necessest quae fuit ante
interiisse, et quae nunc est nunc esse creatam

Perché non possiamo ricordare anche la vita prima trascorsa, né conserviamo alcuna traccia delle azioni allora compiute? Ma se la facoltà dello spirito è mutata così profondamente, da esserne caduta ogni memoria delle cose passate, tale stato, mi sembra, non s'allontana ormai troppo dalla morte; quindi ti è necessario riconoscere che l'anima che c'era prima si è spenta, e quella che ora esiste, ora è stata creata.

cf. 3,828 adde furorem animi proprium atque obliviam rerum

aggiungi il furore che è proprio dell'animo e l'oblio di ogni cosa

1.b. *Marullus*, *hymn.* 2,4,31 ss.

Chi altri è ugualmente potente insieme a dare tutto ed a nutrire tutto, insieme, se gli piace, a sciogliere tutto con la memore legge delle Parche? Chi più fecondo d'ingegno elargitore, chi di solida memoria, chi più capace di sopportare la povertà, di resistere con un capo, uguale al capo?

Quis aequae est alius potens,
idem cuncta dare atque idem alere omnia,
idem, cum libet, omnia
Parcarum memori lege resolvere?
Quis foecundior ingeni 35
largitor, solidae quis ***retinentiae***,
Quis et pauperiem pati
et niti melior cum duce, par duci?

(trad. Coppini)

2. variantia

2.a.1. Lucr. 1,652 ss.

Amplius hoc fieri nil est quod posse rearis talibus in causis, nedum **variantia rerum** tanta queat densis rarisque ex ignibus esse

2.a.2. Lucr. 3,316-318

quorum ego nunc nequeo caecas exponere causas nec reperire figurarum tot nomina quot sunt principiis, unde haec oritur **variantia rerum**

2.b. Pontan. Uran. 48 ss.

Virginibus facies eadem, atque eadem omnibus aetas, idem habitus, par et vox et **variantia** cantus, par amor in cunctas. Unam sequiturque, cupitque; 50 una tamen quae sit, dubium, et sententia differt.

Quae Clío fuit est Erato, quaeque ante Thalia Melpomene est; errant flammae, furit ardor in una, illa quidem incerta est; urit vagus ignis amantem

2.c. Bapt. Mantov. adul. 88 ss.

BATRACHUS: Cur Mutinensis agri pecudes sunt vellere fusco?

Cur Clitumnus habet niveas? Cur Mantua molli lanitio excellit Veronaque proxima Manto? 90

Unde haec multiplici **rerum variantia** forma?

Non aliunde nisi a caelis, a gramine et unda.

2.c. Marull. hymn. 1,1,73

Apparent subitae, dictu mirabile, terrae, divitiisque suis capitur iustissima Tellus atque animum facies movet et **variantia rerum**.

3. clinamen

3.a. Lucr. 2,288 ss.

pondus enim prohibet ne plagis omnia fiant externa quasi vi; sed ne res ipsa necessum intestinum habeat cunctis in rebus agendis et devicta quasi cogatur ferre patique, id facit exiguum **clinamen principiorum** nec regione loci certa nec tempore certo. 290

Cf. 2,222 quod nisi **declinare** solerent, omnia deorsum, 243s. quare etiam atque etiam paulum **inclinare** necessest / corpora; 249s. sed nil omnino <recta> regione viai / **declinare** quis est qui possit cernere sese?, 253s. nec **declinando** faciunt primordia motus / principium quoddam, quod fati foedera rumpat, 259s. **declinamus** item motus nec tempore certo / nec regione loci certa, sed ubi ipsa tulit mens?

3.b. Marull. instit. 381 ss.

Ergo, ubi naturam penitus perspexeris omnem ingenitasque artes pueri et **clinamina prima**, quamvis multa magis fortasse aliena placebunt, nativis tamen insistendum dotibus atque audendum nihil omnino pugnante Minerva. 385

4. summatus

4.a. Lucr. 5,1141 s.

res itaque *ad summam* faecem turbasque redibat, imperium sibi cum ac summatum quisque petebato

4.b. Molza eleg. 3,1,33-36

Nutabat patrum sententia, nec satis ullus imperio dignus qui frueretur erat: acri summatum studio sibi quisque petebat, et regni cunctos sollicitabat amor. 35

5. multesimus

5.a. Lucr. 6,647 ss.

Hisce tibi in rebus latest alteque videndum et longe cunctas in partis dispiciendum, ut reminiscaris summam rerum esse profundam et videas caelum summam totius unum quam sit *parvula pars* et quam **multesima** constet nec tota pars, homo terrai quota totius unus. 650

Non vi è nulla che tu possa aspettarti da simili cause, non che tanta varietà di cose possa derivare da fuochi condensati e rari.

Di questi or io non posso spiegare le cause nascoste, né escogitare tanti nomi quante sono le forme dei principi, donde ha origine questa varietà delle cose.

Stesso il volto di tutte le giovani, e stessa per tutte l'età, stesso l'aspetto, pari la voce e la varietà nel canto, pari l'amore in tutte. Una sola segue e desidera, quale sia tuttavia quella sola, è incerto, e il suo parere si disperde. Chi era Clío, ora è Erato, e chi prima era Talia, è ora Melpomene; la fiamma si confonde, infuria l'ardore per una, ma quella è incerta; un vago fuoco brucia l'innamorato.

B.: Perché le greggi della campagna modenese sono di manto scuro? Perché il Clitunno ne ha di bianche come la neve? Perché Mantova eccelle per la morbidezza della lana e Verona è alla pari di Manto? Da dove deriva questa varietà di cose di molteplice aspetto? Non da altro luogo, se non dal cielo, dall'erba e dall'acqua.

Appaiono improvvise, mirabili a dirsi, le terre, e dalle sue ricchezze è presa la giustissima Terra e l'animo suo dalla bellezza è mosso e varietà delle cose.

Il peso infatti impedisce che tutto si produca per gli urti, quasi per forza esterna. Ma che la stessa mente non segua in ogni sua azione una necessità interna né, come sopraffatta, sia costretta a subire e a patire, questo ottiene la lieve declinazione degli atomi, in un punto indeterminato dello spazio e in un momento incerto.

Infatti, quando avrai considerato sino in fondo la natura e le capacità innate del fanciullo, e le sue originarie tendenze, anche se poi forse ne preferirà molte a lui estranee, tuttavia bisognerà insistere sulle doti naturali, e non osare nulla contro il parere di Minerva.

percìò le cose eran ridotte all'estremo della turbolenza e del disordine, mentre ognuno per sé ricercava il potere e il primato.

Era incerto il parere dei cardinali, e non vi era alcuno che fosse degno di ottenere il papato: con risolutezza ciascuno desiderava il primato, e la passione per il regno tormentava tutti quanti.

In questa materia bisogna che tu veda largo e profondo, e che spinga lo sguardo in ogni parte lontano, perché ti sovenga che la somma delle cose è infinita, e intenda come piccola, come infinitesima parte di tutto l'universo risulti quest'unico cielo: nemmeno tanta parte, quant'è un uomo di tutta la terra.

5.b. Polit. *ex Sibyll.* 25 ss. da *Misc.* 1,58

Ante domi tamen illa memor tibi habeto reposta,
quae dare mox usu liceat poscente virisque
foemineoque gregi: tum digna sedilia divis
perque dies iuxta et noctes multesima turba
completo, et lepidis miscento seria ludis.

6. sensifer

6.a. Lucr. 3,237 ss.

iam triplex animi est igitur natura reperta;
nec tamen haec sat sunt ad sensum cuncta creandum,
nil horum quoniam recipit mens posse creare
sensiferos motus, quae denique mente volutat.

Cf. 3,245 sensiferos motus quae didit prima per artus; 3,272;
3,379; 3,570; 3,924

6.b. Flamin. *carm.* 2,35 *De discordia ordinis parente ac mundi
procreatrice. Carmen Empedoclis Poetae ac Philosophi a M.
Ant. Flaminio ex Graeco in Latinum conversum*

Nonne vides hanc molem, atque haec variantia membra?

Nunc illa inter sese arcto coeuntia nexu
exercent placidam felici foedere pacem;
sensiferi unde vigent mortali in corpore motus:
irarum ingenti nunc tempestate coorta
incipiunt rimis agitata fatisce, donec
dissiliant duro vitai in litore fracta.

5

Talibus inter se vicibus volvuntur in orbem
et pecudes, et *montivagum* genus omne ferarum,
et volucres pictis tranantes aera pennis,
quaeque latent liquido Nerei sub gurgite monstra,
velivolaeque rates et amantes aspera dumi.

10

6.c. Emped. 20 DK = *P.Strasb. gr. inv.* 1665-1666 c vv. 2-8

τοῦτο μὲν ἂν βροτέων μελέων ἀριδείκετον ὄγκον·
ἄλλοτε μὲν Φιλότητι συνερχόμεν' εἰς ἔν ἅπαντα
γυῖα, τὰ σῶμα λέλογχε, βίου θαλέθοντος ἐν ἀκμῆι·
ἄλλοτε δ' αὐτε κακῆσι διατμηθέντ' Ἐρίδεσσι
πλάζεται ἀνδιχ' ἕκαστα περιρρηγμῖνι βίοιο.
ὥς δ' αὐτως θάμνοισι καὶ ἰχθύσιν ὕδρομελάθροισι
θηρσί τ' ὀρειλεχέεσσιν ἰδὲ πετροβάμοσι κύμβαις
Cf. Lucr. 2,85 ss. nam cum cita saepe
obvia conflixere, fit ut diversa repente
dissiliant; neque enim mirum, durissima quae sint
ponderibus solidis neque quicquam a tergibus obstet.

5

1,161 ss. e mare primum homines, e terra posset oriri
squamigerum genus et volucres erumpere caelo;
armenta atque aliae pecudes, genus omne ferarum,
incerto partu culta ac deserta tenerent.

2,1080 ss. in primis animalibus indice mente
invenies sic *montivagum* genus esse ferarum,
sic hominum geminam prolem, sic denique mutas
squamigerum pecudes et corpora cuncta volantum.

P.Strasb. gr. inv. 1665-1666 a ii v. 26-27

τοῦτο μὲν [ἂν] θηρῶν ὀριπλάγκτων ἀγ[ρότερ] εἶδη,
τοῦτο δ' ἂν ἀνθρώπων δίδυμον φύμα.

Verg. *Aen.* 4,524 ss. Cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque
volucres, / quaeque lacus late liquidos quaeque aspera dumis /
rura tenent.

Tuttavia prima a casa ricordati di mettere da parte quelle
offerte che poi, secondo l'uso, si possano dare agli uomini e
alla schiera delle donne: allora, di giorno e ugualmente di notte,
in massa una folla si accalchi intorno ai sedili degni degli dei, e
si mescolino i riti seri a quelli scherzosi.

Zosim. 2,6,1 vv. 32-34

Ἥμασι δ' ἔστω / νυξί τ' ἐπασσυτέρησι θεοπρέπτους κατὰ
θώκους / παμπληθῆς ἄγουρις. Σπουδῆ δὲ γέλωτι μεμίχθω.

Già triplice, così, si è scoperta la natura dell'uomo: eppure
questi elementi non bastano tutti insieme a creare il senso, per-
ché la ragione non ammette che alcuno di questi possa creare i
moti delle sensazioni e tutto ciò che essa agita nella mente.

I moti delle sensazioni prima essa diffonde per le membra.

La discordia madre dell'ordine e creatrice del mondo.

Non vedi questa mole, queste membra di vario aspetto? Ora
esse, incontrandosi tra loro in uno stretto nesso, vivono una
tranquilla pace in felice accordo, da cui nei corpi mortali
prendono vigore sensibili movimenti, ora, in seguito allo
scoppio di una grande tempesta di ira cominciano, agitate, ad
aprirsi con fessure, finché i loro destini si sfasciano sul duro
lido della vita. Con tali vicende si agitano alternativamente sia
gli animali domestici, sia tutta la stirpe degli animali selvatici
che si aggira sui monti, sia gli uccelli che si muovono per l'aria
con le penne screziate, e i mostri che si nascondono nelle
limpide profondità del mare e le imbarcazioni mosse dalle vele
e i cespugli che amano i luoghi scoscesi.

Questo è ben chiaro nella massa delle membra mortali: a volte
grazie alla Concordia convergono in una sola unità tutte le
membra che hanno in sorte un corpo, al culmine della vita
fiorente; a volte, separate da maligni Contrasti, vagano ognuna
separatamente dall'altra fino all'estremità della vita. E così
avviene agli arbusti e ai pesci che abitano nelle acque, e alle
fiere che fanno la tana nei monti, e alle cimbe alate.

Quando infatti nel muoversi più volte s'incontrano e s'urtano,
avviene che in parti opposte rimbalzino a un tratto; né fa
meraviglia, perché sono durissimi per il loro peso solido e nulla
a tergo li ostacola.

Prima di tutto dal mare potrebbero scaturire gli uomini, dalla
terra la razza squamosa, e gli alati eromper dal cielo; gli
armenti e le altre greggi e ogni sorta di animali selvaggi
partoriti a caso ingomberebbero campagne e deserti.

Volgi prima la mente alle creature animate; troverai che è così
per la razza delle fiere che vaga sui monti, così per la gemina
prole degli uomini, così infine per i muti branchi degli esseri
coperti di squame e per tutti i corpi dei volatili.

così le specie selvatiche delle fiere che vagano sui monti, così
la gemina prole degli uomini.

quando tace ogni campo, gli armenti e gli uccelli variopinti,
quelli che abitano le ampie distese di acque, o campi irti di
rovi.

7. *innubilis*

7.a. Lucr. 3,18 ss.

Apparet divum numen sedesque quietae,
quas neque concutiunt venti nec nubila nimbis
aspergunt neque nix acri concreta pruina
cana cadens violat semperque innubilis aether
integit et large diffuso lumine ridet.

7.b. Barg. *Syrias* 8,471 ss.

unde

excubiis Gallos positos obsidere iussit
moenia Goffredus, quos tunc innubilis aether
dispersens terras sublustri nocte patentes
prodidit et media tacitas detexit arena
bellatricum oculis

8. *levisomnus*

8.a. Lucr. 5,864

at levisomna canum fido cum pectore corda

8.b. Marull. *hymn.* 3,2,33 s.

Levisomna pubes, navitae, umbras temnite,
temnite, viatores vagi.

8.c. Darc. *canes* 32 s.

Namque alius (comperta loquor) levisomnus heriles
excubat ante fores, abigitque latratibus hostem

9. *suavidicus*

9.a. Lucr. 4,180 = 909

suavidicis potius quam multis versibus edam

9.b. Astemio *carm.* 1,71,19 «suavidicas ... Camenas»; 1,84,8 «suavidico ... ore»; 1,94,2 «inter suavidicos venustulosque [sc. amicos]; Cichino *carm.* 2,16,8 «suavidico ... ore», 2,69,7 «Omnes suavidicique et integelli» [vv. 4s. Et Pontanus et ipse Gozedinus / Sporensusque]; Bargaeus *Syrias* 3,522 «verbis ... / suavidicis animos, plebemque in templa vocabat, 9,141 «suavidico ... cantu»

10. *seresco*

10.a. Lucr. 1,305 ss.

Denique fluctifrago *suspensae in litore* vestis 305
uvescunt, eadem *dispansae in sole* serescunt.

at neque quo pacto persederit umor aquai
visumst nec rursus quo pacto fugerit aestu.
in parvas igitur partis dispergitur umor,
quas oculi nulla possunt ratione videre. 310

10.b. Marull. *epigr.* 2,9 *Ad Amorem*

A1 «Cum tot tela die proterve spargas,
tot figas sine fine et hic et illic
infensus pariter viris deisque,
nec unquam manus impotens quiescat,
quis tot spicula, tot, puer, furenti 5
lethales tibi sufficit sagittas?»

B1 Cum tot aethera questibus fatiges,
tot spargas lacrimas et hic et illic
infensus pariter viris deisque,
nec unquam madidae genae serescant, 10
quis suspiria crebra, quis dolenti
tam longas tibi sufficit querelas?»

C «At tu nec mihi tela, dum Neera est,
nec curas tibi crede defuturas.»

10.c. Giovanni Armonio Marso, *Stephanium*

GETA: Dii omnes perdant istos eros,
Ut quamprimum servi domini fierent.
Non sic seresceret venter nec pabulo fabacio
Quotidie pascerer. Equidem postquam hac domo
Sum, numquam satur fui, esurio in dies acrius. 415
Ibo intro, simul quantum quibo vetulae
Me insinuat, ut tantillum panis possim impetrarier

Appaiono il divino nume e le sedi quiete che i venti non scrollano né le nuvole aspergono di rovesci né la neve rappresa dal crudo gelo candida cadendo mai viola, ma sempre limpido l'etere si incurva su loro e sorride in un dilagare di luce.

dunque Goffredo, poste le sentinelle, ordinò di assediare le mura ai Francesi, che allora l'etere senza nubi disseminando le terre col chiarore della notte tradì, mettendoli allo scoperto, e in mezzo al campo scoprì agli occhi dei combattenti le terre silenziose

ma i cani dal sonno leggero col fido loro cuore

gioventù dal sonno leggero, marinai, le ombre non temete,
non temetele, viaggiatori errabondi.

Infatti un altro (dico cose provate) dal sonno leggero dorme davanti alla porta del padrone, e tiene lontano coi latrati il nemico.

dirò con soavi piuttosto che con numerosi versi.

Vesti appese sul lido dove s'infrangono le onde inumidiscono, e ancora distese al sole rasciugano. Ma non s'è visto come sia penetrato l'umore dell'acqua, né in che modo poi sia fuggito al calore. Dunque l'acqua si frange in minutissime goccioline, che gli occhi non possono in alcun modo vedere.

«Dal momento che di giorno dissemini tante frecce, tante senza fine ne conficchi qua e là ostile ugualmente agli uomini e agli dei e mai la tua mano sfrenata si placa, chi tanti dardi, tante frecce letali, fanciullo, fornisce a te folle?»

Dal momento che affatichi il cielo con tanti lamenti, tante lacrime spargi qua e là ostile ugualmente agli uomini e agli dei. ne mai le guance madide si asciugano, chi continui sospiri, chi tanto lunghi lamenti fornisce a te dolente?»

«Ma tu non pensare che a me mancheranno le frecce, fintanto che vive Neera, né che a te mancheranno gli affanni».

Tutti gli dèi mandino in rovina questi padroni, così che quanto prima possibile i servi diventino padroni. Il ventre non si seccherebbe così, e non mi nutrirei ogni giorno di cibo di fave. Certo da quando sono in questa casa, non sono stato mai sazio, di giorno in giorno ho una fame più pungente. Vado dentro, e cercherò di entrare nel cuore della vecchia, per potere riuscire ad ottenere un pochino di pane.

V. *Il minimum di Epicuro e di Navagero*

ΛΟΥΚΙΑΛΙΟΥ

Ἐξ ἀτόμων Ἐπίκουρος ὅλον τὸν κόσμον ἔγραψεν
εἶναι τοῦτο δοκῶν, Ἄλκιμε, λεπτότατον.
εἰ δὲ τότε ἦν Διοφάντος, ἔγραψεν ἄν ἐκ Διοφάντου
τοῦ καὶ τῶν ἀτόμων πολὺ τι λεπτοτέρου
ἢ τὰ μὲν ἄλλ' ἔγραψε συνεστάναι ἐξ ἀτόμων ἄν, 5
ἐκ τούτου δ' αὐτάς, Ἄλκιμε, τὰς ἀτόμους.

Navag. *Lusus* 68

Esse atomos celeri tenuissima corpora motu,
assidue immensum quae per inane meant,
Cunctarum hinc visum est Epicuro exordia rerum,
hinc elementa orbi prima fuisse novo;
Scilicet exiguum quoddam minimumque requirens, 5
his minus ille atomis credidit esse nihil.
Marce, atomis minor est multoque minutior ipsis
exilisque magis quam levis umbra Lycus.
Si visus foret hic Epicuro, hinc prima putasset
principia, immensum hinc constituisse opus, 10
Ni potius rerum ille atomos primordia et ipsas
e multis atomos crederet esse Lycis.

da CLAUDIO GRIGGIO, "Per l'edizione del «Lusus» del Navagero",
Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, lettere ed arti, sc. mor., 1977,
135: 87-113.

Bibliografia:

MAX LEHNERDT, *Lucretius in der Renaissance* (Königsberg: Hartung, 1905); GEORGE DEPUE HADZSITS, *Lucretius and his Influence* (London: G.G. Harrap & Co., 1935), pp. 248-283 (cap. "Lucretius and the Renaissance"); WOLFGANG BERNARD FLEISCHMANN, "Lucretius Carus, Titus", in *Catalogus translationum et commentariorum: Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, a cura di Paul Oskar Kristeller (Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 1971), vol. 2, pp. 349-365; GIUSEPPE SOLARO, *Lucrezio. Biografie umanistiche* (Bari: Dedalo, 2000); CHARLOTTE POLLY GODDARD, *Epicureanism in the Poetry of Lucretius in the Renaissance* (Cambridge: Corpus Christi College, 1991); SUSANNA GAMBINO LONGO, *Savoir de la nature et poésie des choses: Lucrèce et Épicure à la Renaissance italienne* (Paris: H. Champion, 2004); VALENTINA PROSPERI, *Di soavi licor gli orli del vaso. La fortuna di Lucrezio dall'Umanesimo alla Controriforma* (Torino: Nino Aragno Editore, 2004).

Vd. anche *The Cambridge Companion to Lucretius*, edited by Stuart Gillespie, Philip Hardie (Cambridge: Cambridge UP, 2007), in part. YASMIN HASKELL, "Religion and enlightenment in the neo-Latin reception of Lucretius", pp. 185-201; MICHAEL REEVE, "Lucretius in the Middle Ages and early Renaissance: transmission and scholarship", pp. 205-213; VALENTINA PROSPERI, "Lucretius in the Italian Renaissance", pp. 214-226.

Lucrezio, la natura e la scienza, a cura di Marco Beretta - Francesco Citti (Firenze: Olschki, 2008).

Epicuro scrisse che tutto il cosmo è fatto di atomi, pensando, o Alcimo, che questo sia l'elemento più piccolo. Se allora ci fosse stato Diofante, avrebbe scritto che il cosmo è fatto di Diofante, che è molto più piccolo degli atomi, oppure avrebbe scritto che tutto il resto è costituito di atomi, e che gli atomi, a loro volta, o Alcimo, sono costituiti da quello.

T. Morus *epigr.* 104 B.-L. *In perpusillum, e Graeco*
Ex atomis Epicurus totum fabricat orbem,
Alchime, dum nihil his credidit esse minus.
Ex te fecisset, si tum, Diophante, fuisses,
nempe atomis multo es tu, Diophante, minor.
Aut forte ex atomis iam ceter scriberet esse,
ast ipsas ex te scriberet esse atomos.

V. Obsopoeus

Ex atomis Epicurus ait consistere mundum,
Alcime: quippe quibus nil minus esse putat.
Si tunc vixisset Diophantus, is ex Diophanto
scriberet: his atomis nam minor esse solet.
Ex atomis aut si vel caetera cuncta probasset,
sed tamen ex illo diceret esse atomos.